

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 20 JANUARI 1927.

Wetsontwerp

tot goedkeuring van het aanvullend protocol bij het Handelsverdrag gesloten op 28 December 1925, tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en de Tsjechoslowaksche Republiek, te Praag op 30 Augustus 1926 onderteekeud.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MINE HEEREN,

De commercieele onderhandelingen in October 1925 te Praag tusschen afgevaardigden van het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en van de Tsjecho-Slowaksche Republiek aangeknoopt en die tot de ondertekening op 28 December 1925 van een handelsverdrag geleid hebben, hadden twee kwesties hangende gelaten, waarbij de Belgische voortbrengst belang heeft en welke betrekking hebben eenenzijds op de wederzijdsche erkenning van de keurstempels der proefbanken voor vuurwapens en anderzijds op de rechten van het Tsjecho-Slowaksche tarief op de paarden.

De kwestie van de wederzijdsche herkenning van de keurstempels der proefbanken voor vuurwapens, welke sedert verscheidene jaren hangende is gebleven, lokte heftige klachten uit van wege de vertegenwoordigers onzer wapennijverheid. Tsjecho-Slowakije legde immers aan onze wapens de verplichting op een nieuw proef te ondergaan, terwijl zij reeds in België met alle mogelijke waarborgen beproefd en van officieele keurstempels voorzien waren. Onze fabrikanten waren van meening dat deze verplichting voor hen een ernstig nadeel medebracht. Immers deze nieuwe proef had, buiten de kosten die zij veroorzaakte, voor onvermijdelijk gevolg de wapens die er aan worden onderworpen in een zekere mate te beschadigen welke voorzorgen ook genomen worden.

In den loop der onderhandelingen van October 1925 hadden de afgevaardigden van beide landen deze kwestie lang besproken, zonder het eens te kunnen worden. De Tsjecho-Slowaksche Regeering had zich nochtans bereid verklaard met de bevoegde Belgische deskundigen de gedachtenwisselingen onmiddellijk voort te zetten, met het doel de modaliteiten vast te stellen van een regime zooveel mogelijk gegrondvest op de volledige gelijkstelling van de officieele keurstempels der respectieve landen.

De voorgenomen gedachtenwisselingen tusschen deskundigen hadden plaats te Praag in de loop der maand December 1925. Zij werden te Brussel in Juli laatstleden voortgezet en leidden ten slotte tot een overeenkomst waarbij het

beginsel van de wederzijdsche erkenning der proefkeurstempels bevestigd werd. De bewoordingen van deze overeenkomst, op 1 October van dit jaar in toepassing gebracht, zijn weergegeven in het bijgaande Protocol dat te Praag op 30 Augustus 1926 onderteekend werd.

Een andere kwestie, waaraan de Belgische Regeering belang hechtte, kon tijdens de onderhandelingen te Praag in October 1925 niet definitief geregeld worden, namelijk het in Tsjecho-Slowakije op de paarden toepasselijke tolregime. Als gevolg van het nieuwe onderzoek waaraan dit punt in de maand Juli ll. onderworpen werd, heeft de Tsjecho-Slowaksche Regeering ons de verzekering gegeven dat de paarden der Brabantsche, Vlaamsche en Ardensche rassen elke vermindering van rechten zullen genieten die ten voordeele van dezelfde categorieën paarden van andere rassen zou worden toegestaan. De aldus ten voordeele van onze fokkerij verkregen waarborg is geformuleerd onder het 2° van het Protocol dat ik de eer heb aan het Parlement voor te leggen.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

E. VANDERVELDE.



AANVULLEND PROTOCOL

van het Handelsverdrag tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en de Republiek Tsjecho-Slowakije gesloten op 28 December 1925.

De ondergeteekende Gevolmachtigden behoorlijk daartoe gemachtigd, verklaren dat zij overeengekomen zijn het onderteekeningsprotocol van het Handelsverdrag van 28 December 1925 aan te vullen als volgt :

1. Met het oog op de toelating der in hunne respectieve landen uitgevoerde vuurwapens, verbindt ieder der twee Verdragsluitende Partijen er zich toe, de door de overeenkomende inrichtingen van de andere Partij aangebrachte keurstempels als gelijkwaardig te erkennen met de keurstempels aangebracht door hunne eigen officieele proefbanken, onder voorbehoud van de taxen welke mogen geheven worden krachtens de toezichtsmaatregelen die in de respectieve landen zouden opgelegd zijn.

Deze taxen zullen echter lager zijn dan de thans voor de proeven geheven taxen.

De voorwaarden van het beproeven en van het stempelen zullen het voorwerp uitmaken van een bijzonder akkoord tusschen de bevoegde beheeren der beide Verdragsluitende Partijen.

De voorafgaande beschikkingen zullen toepasselijk zijn van 1 October 1926 af.

2. Ingeval Tsjecho-Slowakije aan een ander land voor paarden (art. 71 van het Tsjecho-Slowasch toltarief) eene vermindering der thans in voege zijnde tolrechten zou toestaan, zal deze vermindering zoolang zij bestaat en onder dezelfde voorwaarden, verworven zijn voor dezelfde categorieën paarden herkomstig van en komende uit het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond, welke tot de zoogenaamde Brabantsche, Vlaamsche en Ardensehe rassen behooren.

Gedaan te Praag, op 30 Augustus 1926.

Dr. Eduard BENEŠ.

G. de RAYMOND.



Chambre des Représentants

SÉANCE DU 20 JANVIER 1927.

Projet de loi

approuvant le Protocole additionnel au Traité de commerce du 28 décembre 1925, conclu à Prague le 30 août 1926, entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République Tchécoslovaque.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESSIEURS,

Les négociations commerciales engagées à Prague en octobre 1925 entre délégués de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et de la République tchécoslovaque, et qui aboutirent à la signature, le 28 décembre 1925, d'un traité de commerce, avaient laissé en suspens deux questions intéressant la production belge et se rapportant, d'une part, à la reconnaissance réciproque des poinçons des banes d'épreuve des armes à feu, et d'autre part, aux droits du tarif tchécoslovaque sur les chevaux.

La question de la reconnaissance réciproque des poinçons des banes d'épreuve des armes à feu, restée en suspens depuis plusieurs années, provoquait des plaintes très vives de la part des représentants de notre industrie armurière. La Tchécoslovaquie imposait, en effet, à nos armes l'obligation de subir une nouvelle épreuve, alors qu'elles avaient déjà été éprouvées avec toutes les garanties possibles, en Belgique, et revêtues de poinçons officiels. Nos fabricants considéraient que cette obligation entraînait pour eux un sérieux préjudice. Cette nouvelle épreuve, en effet, outre les frais qu'elle occasionnait, avait pour conséquence inévitable d'abîmer dans une certaine mesure les armes qui y étaient soumises, quelles que fussent les précautions prises.

Au cours des pourparlers d'octobre 1925, les délégués des deux pays avaient longuement discuté cette question, sans parvenir à se mettre d'accord. Le Gouvernement tchécoslovaque s'était cependant déclaré disposé à poursuivre immédiatement avec les experts belges compétents des échanges de vues, dans le but d'arrêter les modalités d'un régime basé, autant que possible, sur l'assimilation complète des poinçons officiels des pays respectifs.

Les échanges de vues projetés entre experts eurent lieu à Prague dans le courant de décembre 1925. Ils se poursuivirent à Bruxelles en juillet dernier et aboutirent enfin à un accord consacrant le principe de la reconnaissance réciproque des poinçons d'épreuves. Les termes de cet accord, mis en application au

1^{er} octobre courant, se trouvent reproduits au Protocole ci-joint signé à Prague le 30 août 1926.

Une autre question, à laquelle le Gouvernement belge attachait de l'importance, n'avait pu être réglée définitivement au cours des négociations de Prague en octobre 1925. Il s'agit du régime douanier applicable aux chevaux en Tchécoslovaquie. A la suite du nouvel examen auquel ce point a été soumis en juillet dernier, le Gouvernement tchécoslovaque nous a donné l'assurance que les chevaux des races brabançonne, flamande et ardennaise, bénéficieraient de toute réduction de droits qui serait consentie en faveur des mêmes catégories de chevaux d'autres races. La garantie ainsi obtenue en faveur de notre élevage est formulée sous le 2^o du Protocole que j'ai l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

E. VANDERVELDE.



PROTOCOLE ADDITIONNEL

*au Traité de Commerce conclu entre l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise et la République Tchécoslovaque, le 28 décembre 1925.*

Les Plénipotentiaires soussignés dûment autorisés déclarent qu'ils ont convenu de compléter le Protocole de signature du Traité de Commerce du 28 décembre 1925, comme suit :

1. En vue de l'admission des armes à feu importées dans leurs pays respectifs, chacune des deux Parties Contractantes s'engage à reconnaître comme équivalents aux poinçons d'épreuves apposés par leurs propres Banes d'épreuves officiels, les poinçons apposés par les établissements correspondants de l'autre Partie, sans préjudice des taxes qui peuvent être perçues en raison des mesures de contrôle qui seraient imposées dans les pays respectifs.

Toutefois ces taxes seront inférieures aux taxes actuellement perçues pour les épreuves.

Les conditions d'épreuve et de poinçonnage feront l'objet d'un accord spécial entre les administrations compétentes des deux Parties Contractantes.

Les dispositions qui précèdent seront applicables à dater du 1^{er} octobre 1926.

2. Au cas où la Tchécoslovaquie accorderait à un autre pays pour les chevaux (art. 74 du tarif douanier tchécoslovaque) une réduction des droits de douane actuellement en vigueur, cette réduction sera acquise, tant qu'elle existera et sous les mêmes conditions, aux mêmes catégories de chevaux d'origine et de provenance de l'Union Economique belgo luxembourgeoise appartenant aux races dites brabançonnnes, flamandes et ardennaises.

Fait à Prague, le 30 août 1926.

Dr Eduard BENÈS.

G. DE RAYMOND.

CHAMBRE
des Représentants.

KAMER
der Volksvertegenwoordigers

PROJET DE LOI

approuvant le Protocole additionnel au Traité de commerce du 28 décembre 1925, conclu à Prague le 30 août 1926, entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et la République Tchécoslovaque.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het aanvullend Protocol bij het Handelsverdrag van 28 December 1925, gesloten te Praag op 30 Augustus 1926, tussen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en de Republiek Tsjechoslowakije.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le Protocole additionnel au Traité de commerce du 28 décembre 1925, conclu le 30 août 1926 entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et la République Tchécoslovaque sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 28 décembre 1926.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

Albert,

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast, in Onzen Naam, aan de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp voort te leggen waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Het aanvullend Protocol bij het Handelsverdrag van 28 December 1925, gesloten den 30 Augustus 1926 tussen het Belgisch - Luxemburgsch Economisch Verbond en de Republiek Tsjechoslowakije zal zijn volle uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 28ⁿ December 1926.

Van s' Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,